

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»**

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 27.04.2026
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МС для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» является - получение обучающимися базовых знаний в области аналитико-синтетической обработки зафиксированной информации и приобретение умений и навыков свертывания и преобразования первичных текстовых источников на языке оригинала и перевода.

Задачи:

- формирование и развитие теоретических представлений в области перевода, реферирования и аннотирования текста;
- развитие практических навыков в области перевода, реферирования и аннотирования текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

| Шифр | КОМПЕТЕНЦИЯ |
|--------------|--|
| | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; |
| ОПК-4.1 | Знает специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах с учетом специфической речевой ситуации |
| ОПК-4.2 | Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия для достижения поставленных коммуникативных задач и целей межличностного общения на русском и иностранном языках |
| ОПК-4.3 | Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-5.1 | Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке |
| ПК-5.2 | Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы |
| ПК-5.3 | Владеет основами письменного перевода |
| ПК-6 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-6.1 | Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа |
| ПК-6.2 | Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа |

| | |
|--------|---|
| ПК-6.3 | Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода |
|--------|---|

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)».

=====

=====

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины, практики* | Последующие дисциплины, практики* |
|-------|---|---|---|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Общее языкознание Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Русский язык и культура речи | Научно-исследовательская работа Национально-культурная специфика коммуникации (второй иностранный язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык) | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

| НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ | Вид учебной работы* |
|---|---------------------|
| Содержание раздела (темы) | |
| Раздел 1. Аннотирование и реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации | |
| Тема 1.1. Аннотирование и реферирование как учебная дисциплина и как процесс обработки информации. Типология и базовые принципы составления вторичных текстов | ЛК |
| Тема 1.2. Аналитическая обработка текста с целью составления вторичного текста. Реферативный перевод | ЛК |
| Тема 1.2.1. Аналитическая обработка текста с целью составления вторичного текста. Реферативный перевод | ПЗ |
| Раздел 2. Реферирование | |
| Тема 2.1. Способы реферирования: цитирование, перефразирование, обобщение | ПЗ |
| Тема 2.2. Составление и оформление реферата/реферативной части ВКР. Практическое применение теоретического материала раздела 2: формирование навыков и умений реферирования | ПЗ |
| Тема 2.2.1. Составление и оформление реферата/реферативной части ВКР | ПЗ |
| Самостоятельная работа. | СР |
| Раздел 3. Аннотирование | |
| Тема 3.1 Стандартные требования к составлению и оформлению аннотации научной статьи | ПЗ |
| Тема 3.2. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Специфика языка и стиля аннотации. | ПЗ |
| Тема 3.3. Объём аннотации. Оформление и расположение аннотации. | ПЗ |
| Тема 3.4.. Понятие «аннотация». Функции аннотации. Принципиальная разница между аннотацией и рефератом. Отбор материалов для аннотирования. Виды аннотаций. | ПЗ |
| Самостоятельная работа. | |
| Промежуточная аттестация | |

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---------------------|---|
| | | |



1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
- ЭБС Znaniium <https://znaniium.ru>
- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

Методические рекомендации по написанию аннотации:

Аннотация должна быть написана простым языком без использования ненужных и малопонятных терминов. Она должна в сжатой форме сообщать, о чем говорится в тексте и какую пользу от его прочтения можно получить, т.е. какие теоретические и/или практические знания дает это произведение, и какие требования к читательским знаниям предъявляет. называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении (книге, статье, докладе и т.д.), позволяющих судить о целесообразности его более детального изучения. При аннотировании учитывается содержание произведения, его назначение, ценность и направленность. При аннотировании иностранного материала данные приводятся на языке подлинника. Аннотация перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Другими словами, аннотация сообщает, о чем написан первоисточник. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. В аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. Таким образом, аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах. Основными источниками при подготовке аннотации являются:

- титульный лист, содержащий выходные данные;
- содержание (оглавление и сама описательная часть оригинала);
- выводы;
- предисловие;
- послесловие;
- примечания автора;
- графики и таблицы в тексте.

Методические рекомендации по реферированию текста:

Содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация. С точки зрения композиционно – графического членения независимо от типа реферата его текст может быть разделен на три основные части:

- заголовочная;
- собственно реферативная;
- справочный аппарат.

В состав заголовочной части входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. Главной в структуре реферата является его центральная собственно реферативная часть, так как в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.